

из-за совершенных им деяний.

### О совещании Антипатра с Иулом о смерти Александра

И, об этом подумав, сделал яд для убийства его, этот яд не мог вынести ни медный, ни стеклянный, ни глиняный сосуд, но тотчас распадался, и потому в оловянный сосуд влил отраву Антипатр и, покрыв другим сосудом железным, дал сыну своему и отправил (его) в Вавилон к Иулу, виночерпию царя Александра, рассказав ему о едкости зелья и о смертоносной его силе.

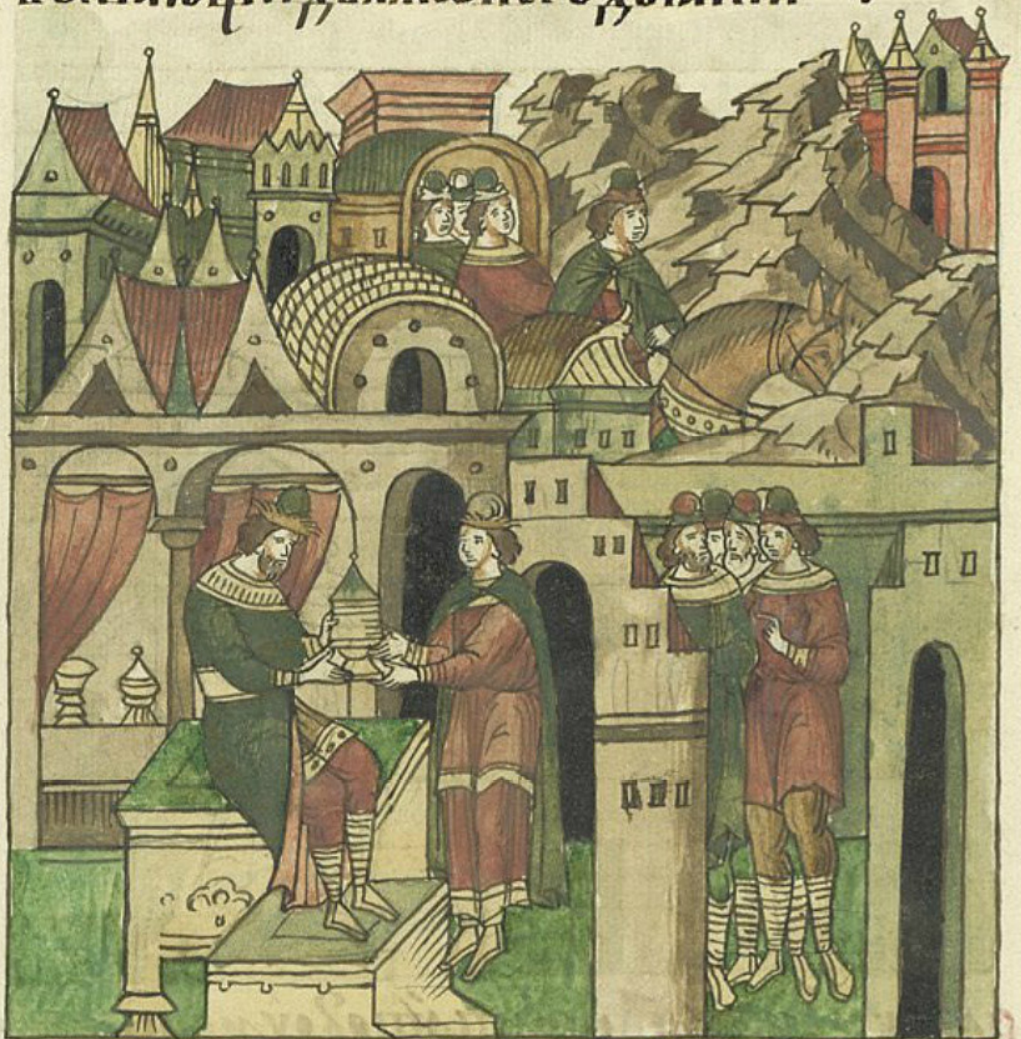


вывающих деля от него деяний.

### О совете Антипатрове с Иулом о смерти Александрове.

И се размыслив, устрои зелье на убийство его, его же не трьящи ссудина ни медяна, ни стьякляна, ни глиняна, нъ авне роседеся, но в оловян уво съсуд вложив зелье Антипатр, и покрыв другим сосудом железным, и дав сынови своему, и посла в Вавилон ко Иулу, черпцю Александра царя, сглаголав ся с ним о лютости зелья и смертоносней силе.

выпавший дьяволъ него дьявлинъ :



О совете Антипатрове съ Иуломъ  
О смерти Александровъ :

И се размысливъ оустрой зелье на оуби  
Испово его, его не трьящи ссудина  
ни медяна, ни стьякляна, ни глиняна,  
нъ авне роседеся, но в оловян уво  
съсуд вложив зелье Антипатр, и  
покрыв другимъ сосудомъ железнымъ,  
и давъ сынови своему, и посла въ Ва  
вилонъ, ко Иулу черпцю Александра  
царя, сглаголав с нимъ о лютости  
зелья и смертоносней силе.





И когда приехал сын Антипатра в Вавилон, то тайно советовался с Иулом, виночерпием Александра, о том, как дать (царю) отраву. Иул же сам имел зло в сердце своем против Александра. Иул гневался на Александра вот почему: когда ранее провинился Иул, Александр ударил булавою Иула по голове и сильно его ранил, потому и злился Иул на Александра и стал помощником сыну Антипатра в беззаконии. Взял же с собою Иул некоего медянина, битого вместе с ним, и советовались друг с другом тайно, как бы они могли дать Алекса-



Прише же сын Антипатровъ въ вавилонъ .  
 съѣща съ иуломъ черпъчемъ алекса  
 ндровымъ отай дань зелейнемъ . иул  
 же самъ держаше зло сердце на алекса  
 ндра . иул оупечалноу соущоу алекса  
 ндра . прѣ  
 бо того съгрѣшившю иулоу . алекса  
 ндръ же оударилъ палицею по главу иула  
 и оуязвилъ его зло . тѣмъ же иул гнѣ  
 валъ на алекса ндра . поспѣшиши же  
 въ снъ антипатровъ на беззаконіе .  
 приатъ же с собою иулъ медянина  
 битого съ нимъ . съѣща же съ  
 иуломъ отай како быша далъ алекса

Прише же сын Антипатров в Вавилон, съвещая с Иулом, черпчем Александровым, отай о дань зелейнем. Иул же сам дрежаше зло сердце на Александра. Иулу печалну сущу от Александра: преже во того съгрешивъшю Иулови, Александр же ударил палицею в главу Иула и оязвилъ его зло, темже Иул гневаашеся на Александра, поспешник же сынови Антипатрову на беззаконие. Приат же с собою Иул медянина некоего, виенаго\* с ним, свещаша же ся о тебе\*\* отай, како быша далъ Алекса-

\* описка, д.б. виенаго;

\*\* описка, д.б. оттоле.



ПРОИЗВЕЛІЕ ПИТИ

ндру отраву выпить.

**В** один же из дней, когда Александр отдыхал после пышного пира, на следующий день (после этого) пришел к нему некий знатный медянин, прося его, чтобы (он) пришел в дом его на пир. И поддавшись его просьбам, Александр пришел на пир.



**В** единъ же ѿ днй и почивающу Алекса  
 ндрѣ великии вечера . на оупрїа  
 прїиде к нему оумѣдании бнѣ  
 кїи великѣ . моля его  
 дабы прише ѿдо  
 его на вечерю . и  
 оупѣщанъ бы  
 александра  
 моленіе  
 его прї  
 иденъ  
 пете  
 рю .

ндрави зелие пити.

**В** един же от дний, почивающу Александрѣ от великии вечера, наутрия приде к нему медянин некий велик, моля его, дабы пришел в дом его на вечерю. И увещан быв Александр молением его, приде на вечерю.





Приняли участие в пиршестве с царем Александром и друзья его. Иул же и бывшие с ним приготовили смертельную отраву для Александра. Сподвижники же его: Пердика, и Птолемей, сын Лага, и Селевкий, и Лусимарх, и Еумений, и Клеандр, Филип, и Дмитрий, и Антигон не знали о замысле убить (царя) отравой, всего этого не знали друзья его. Другие же все вельможи, пировавшие с Алекса-



1560

**В**ъзлегоша же съ цремъ Александромъ дру  
зья его на вечери . ноуль и соущи с нимъ  
пристроиша зелие смертное на Алекса  
ндра . коларн же его . и хопидце ебытти  
зелиемъ оубойное спѣчаніе . пердикѣ  
и птоломѣ лагоевичъ . и селеписи .  
и лусимархъ . и еоумени . и клеандръ .  
и филипъ . и дмитрин . и антигонъ . по  
го сего не пѣдаху друзья его . и ни же  
псн вельможа . пѣзлежащей съ Алекса

**В**ъзлегоша же с царем Александромъ друзи его на вечери. Иул же и сущии с ним пристроиша зелие смертное на Александра. Боляри же его и хотящее быти зелием оубойное свещание — Пердика же, и Птоломей Лагоевичъ и Селевкий, и Лусимарх, и Еумений, и Клеандр, Филип, и Дмитрий, и Антигон — того всего не въдаху друзи его. Инии же вси вельможа, възлежащии с Алекса-





Вошел в покои свои и лег на постель свою хрустальную, изнемогая.

**О тѣзке.** Ибо тысячи тысяч победил и невозможное, и больше, чем возможно рассказать, совершил, и после кончины его пророк сказал, (что он имел) стремительность леопарда, и ярость, и горячность. И неожиданно облетел всю вселенную с победами и со славою, как некий мудрец говорил, предсказывая. Услышав же, что (существует) бесчисленное количество миров, тяжело вздохнув, сказал: «Вот они бесчисленны, я же ни одним из них не овладел». Ибо настолько он был красноречив, (насколько) стоек



**И** иде в полатю свою, и възлежен на полатю свою хрустальную, изнемогая. **Отъвьвь.** Многа ѹбо тѣма ми покѣди и не ѹдобь, и глѣма паче слова створи, и по скончаниа его ради, и скоростъ пардуса, ѹбо пророкъ нарече, и яростъ и черменьство. И внезапно ѹ прелете всю вселеню с победами и хвалами, провещева, яко етерѹ премѹдрѹ рекшѹ. Услыша, яко же бесчислени мирови сѹть, и вельми въздѹхнѹв, рече: «Аще бесчислени сѹть, ни единомъ же, аз овладахъ». Да тако бо ве велеречивый, терпеливъ же

отиде в полатю свою, и възлеже на полате своей хрустальной, изнемогая.

**О тѣзе.** Многа ѹбо тѣмами победи и неѹдовь и глаголема паче слова створи, и по скончаниа его ради, и скоростъ пардуса его пророкъ нарече, и яростъ и черменьство. И внезапно ѹ прелете всю вселеню с победами и хвалами, провещева, яко етерѹ премѹдрѹ рекшѹ. Услыша, яко же бесчислени мирови сѹть, и вельми въздѹхнѹв, рече: «Аще бесчислени сѹть, ни единомъ же, аз овладахъ». Да тако бо ве велеречивый, терпеливъ же



и доблестен. Потому-то и вся земля почитала и удивлялась ему, мы же – из-за благоразумия его и знаний, и глубокого ума его, и мудрости, потому что Аристотелем был научен всякому словесному искусству, в совершенстве обучен был сей отважный воин. **И** увидев Александр тезку, некоего юношу, который имел имя Александр, трусливого в бою, плохого (воина), призвав его (к себе), сказал ему: «Юноша, или характер свой измени, или имя себе поменяй, чтобы не позорить меня, потому что я Александром называюсь». Поскольку благоразумием многим украшен был, проявил себя (во всем), побеждая (всех).

и добль . пѣмъ и пѣдъ земля дашеся  
 и дн плашеся емоу . на же цѣломоу дріа  
 егороади . и разоуміа . и многаго смы  
 слаего и премоу дрости . ариптопеліемъ  
 бо наоученъ бы . пѣдкоа словесныа кони  
 наоукроміе наоученъ бысть . поини  
 дерзъ сын . **И** видѣвъ александръ тѣ за  
 оуношю соуща и менемъ александра етера  
 растрашлива борюща не добра же . при  
 звавъ его рече к нему . оуноше . или нра  
 ва сего того остани . любо ли имя си сое  
 преложн . да не хулиши мене . алекса  
 ндром сн нарицаю . зане цѣломоу дріемъ  
 многы мѣоукрашенъ бы . явленъ се  
 сътворивъ по поведѣ

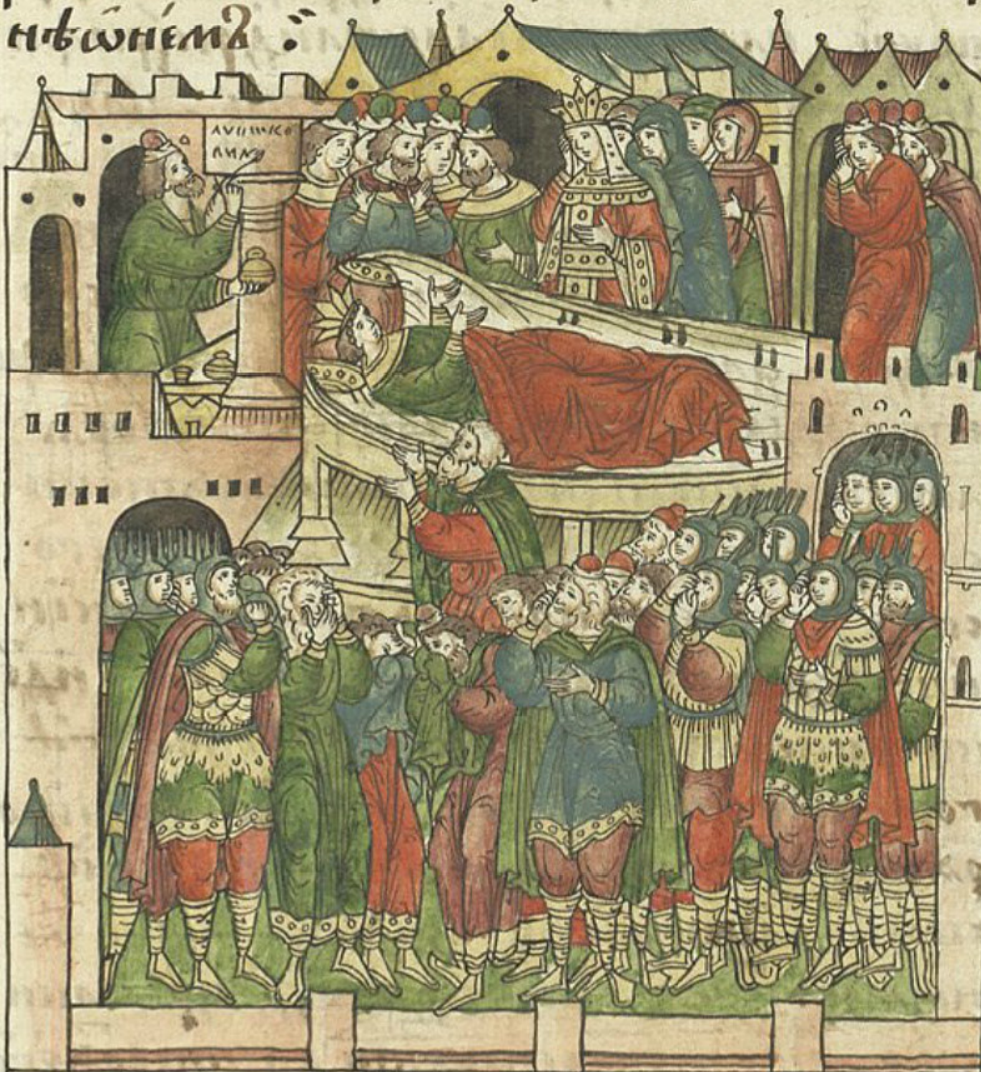
и добль. Тем и вся земля стыдяшеся и дивляшеся ему, нас же целомудриа его ради и разумня, и многого смысла его, и премудрости, Аристотелием во научен высть всякая словесная козни, на укромне научен высть, воиник дерз сый. **И** видев Александр теза, уношю суща именем Александра етера, страшлива ворюща, не добра же, призвав его, рече к нему: «Уноше, или нрава сего того остани, любо ли имя си сое преложн, да не хулиши мене, Александром сн нарицаю». Зане целомудрием многым украшен высть, явленъ себе, сътворив по поведе.





## О смерти Александра

**И**нну оушю же емоу по семоу часоу днѣ же бы  
 оушю . поведѣт пердиксоу и птоломѣеви  
 и лусимаху приити к себѣ . рече оу рокса  
 нѣ . дай нѣмъ никтоже видѣти снѣми . до  
 ндеже напишетъ о себѣ . безъ запа же оу  
 макидонѣ бѣшопль . и стеченіе на дворѣ  
 полаты Александровы . хотѣаца оубиити  
 стража телесе его . аще же им не пока  
 жютъ црѣ . Александр оужетъ праша оушю  
 о гольце людстей . приступи к нему  
 пердикъ . и поведѣмоу что глаголютъ макидо  
 нѣ о немъ :



## О смерти Александра

**И** вот, когда прошел тот час и наступил день, приказал Пердику, и Птоломею, и Лусимаху прийти к себе и сказал: «О Роксана, пусть никто другой не придет с ними, пока не напишет о себе». Внезапно македоны подняли крик и сбежались во двор дворца Александра, угрожая убить охранника тела его, если им не покажут царя. Когда же Александр спросил о причине людских волнений, подошел к нему Пердик и рассказал ему, что говорят македоны о нем.

## О смерти Александрове.

**М**инувшю же ему по сему часу, дни же бывшю, повеле Пердику, и Птоломееви, и Лусимаху внити к себе, рече же: «О Роксане, да ни никто же видет с ними, дондеже напишетъ о себе». Безъ запа же от макидон высть вопль и стечение на двор полаты Александровы, хотѣаца оубиити стража телесе его, аще же им не покажутъ царя. Александр оужетъ прашавшю о гольце людстей, приступи к нему Пердик и поведѣмоу, что глаголютъ макидоне о нем.



хотятъ црѣ . сїа рекшю александрю  
и на многа :



Бысть на въздухѣ мгла и на нѣса пеліка  
зодъ заахощаши се въ море . и сею  
орель . и коумиръ вавилонскый на  
рицаемъ и дѣи поднижася . зодъ за  
осташи орла пакы възиде на небо .  
и абие успе александръ въ чынымъ сномъ :

пожелаютъ царя». Такъ сказалъ Александръ и многое другое (тоже).

**И** была въ воздухѣ мгла, и явилась огромная звезда, спускавшаяся съ небесъ къ морю, и съ нею орелъ, и кумиръ вавилонскый, называемый Дей, заколебался. Звезда же, покинувъ орла, вновь поднялась на небо, и тогда уснулъ Александръ вечнымъ сномъ.



хотятъ царя». Сїа рекшю Александрю и на многа.  
**Бысть** на въздухѣ мгла и явилась великая звезда, сходящая съ небесъ на море, и съ нею орелъ и кумиръ вавилонскый, нарицаемый Дей, подвижася. Звезда жъ, оставши орла, пакы възиде на небо, и абие успе Александръ вечнымъ сномъ.



### О погребении Александра

Персы же спорили с македонами, желая тело Александра у себя похоронить, возвратить (таким образом) Александра. Македоне же сопротивлялись, желая отвести его (тело) в Македонию. Сказал же им Филипп Птоломей: «Есть предсказание вавилонского Дея: у него, пойдя, узнаем пророчество о теле Александра, где его по-



### О погребении Александрове.

Перси же варяхуся с макидоны, хотяще тело Александрове ꙗже себе положите, възвратити Александра. Макидоне же крепляхуся, вести хотяху в Макидонию. Рече же им Филип, Птоломей: «Есть волхование вавилоньскаго Дна: ꙗже того, шедше, примем весть о телесе Александрове, где ꙗже его по-

### О погребении Александровѣ

Перси же паряхуся с макидоны. хотяще  
щептило Александрово оу себе положить.  
Щептило Александрово оу себе положить.  
Щептило Александрово оу себе положить.  
Щептило Александрово оу себе положить.  
Щептило Александрово оу себе положить.  
Щептило Александрово оу себе положить.  
Щептило Александрово оу себе положить.  
Щептило Александрово оу себе положить.  
Щептило Александрово оу себе положить.  
Щептило Александрово оу себе положить.



ложити . поведѣмъ двѣдой за-  
 щеніе . сице изърѣши поведѣю ключе  
 ное слово . **Е**сть градъ египтъ иже  
 немъ мемфъ . и тамо положити тело  
 тѣло достонть отчине его сущи  
 тѣ . ни кто же к то  
 му рече . но оставише Птоломея  
 милъника его суща . сестни его по гра  
 мемфъ египетскый . змирною пови  
 по оловяне керсти .



хоронить». Сказало же  
 им Деево пророчество  
 следующее: «Я, Дей, поведаю  
 следующее: «Я, Дей, поведаю  
 предреченное всем. **Е**сть  
 город в Египте по имени  
 Мемф, и там погresti тело  
 его нужно, потому что родина  
 его там». Против пророчества,  
 полученного от Дея, никто  
 не возразил, но доверили  
 Птоломею, наперснику  
 его (Александра), отвести  
 его (тело) в город Мемф  
 египетский, обвитое смирной  
 в оловянном гробу.



ложити». Поведа же им  
 Деево извещеніе сице:  
 «Аз Дей поведаю ключеное  
 всем. **Е**сть градъ в Египте,  
 именем Мемфъ, и  
 тамо положити его тело  
 достонть, отчине его сущи  
 тѣ». Вести же, вывши  
 от Дея, никто же к тому  
 не рече, но оставивше  
 Птоломея, милостьника  
 его суща, вести его в  
 град Мемф египетскый,  
 змирною повит, во оловяне  
 керсти.







тѣху поустити ѿ се кептло мѣа  
 хотѣще его поставити црѣмъ въ егип  
 тѣ . ꙗко мѣа же обѣщавши мѣа , по  
 веже александра въ александрию .



Ноуспрѣтши алимпиада мѣа негодѣ  
 пѣаше горко . вниущи всѣ испенющи  
 ꙗко мѣа же гробъ створи по рѣчьстѣи  
 нареченъ тѣло александра . ꙗко по  
 положи тѣло александра , ꙗко въ  
 тѣло ѿ египта въ александрию . **Ж**иве же

тели отпускатъ от себя  
 Птоломея, желая сделать его  
 царем Египта. Птоломей же,  
 пообещав им (вернуться),  
 повез (тело) Александра в  
 Александрию.

**И**, встречая (гроб),  
 Алимпиада, мать его  
 (Александра) горько кричала,  
 билась и стенола. Птоломей  
 же гробницу построил  
 в святилище, названном  
 «Тело Александра», там  
 похоронил тело Александра  
 и возвратился в Египет  
 царствовать. **П**рожил же

тѣху пустити от себе  
 Птоломея, хотѣще его  
 поставити царем в Египте.  
 Птоломей же, обещався  
 им, повезе Александра в  
 Александрию.

**И** усретши Алимпиада,  
 мати его, въпиаше горко,  
 виущися и стеноюще.  
 Птоломей же гроб створи  
 в свѣтъи, нареченем «Тело  
 Александрово», тѣ положи  
 тело Александрово и  
 възвратися в Египет на  
 царство. **Ж**иве же

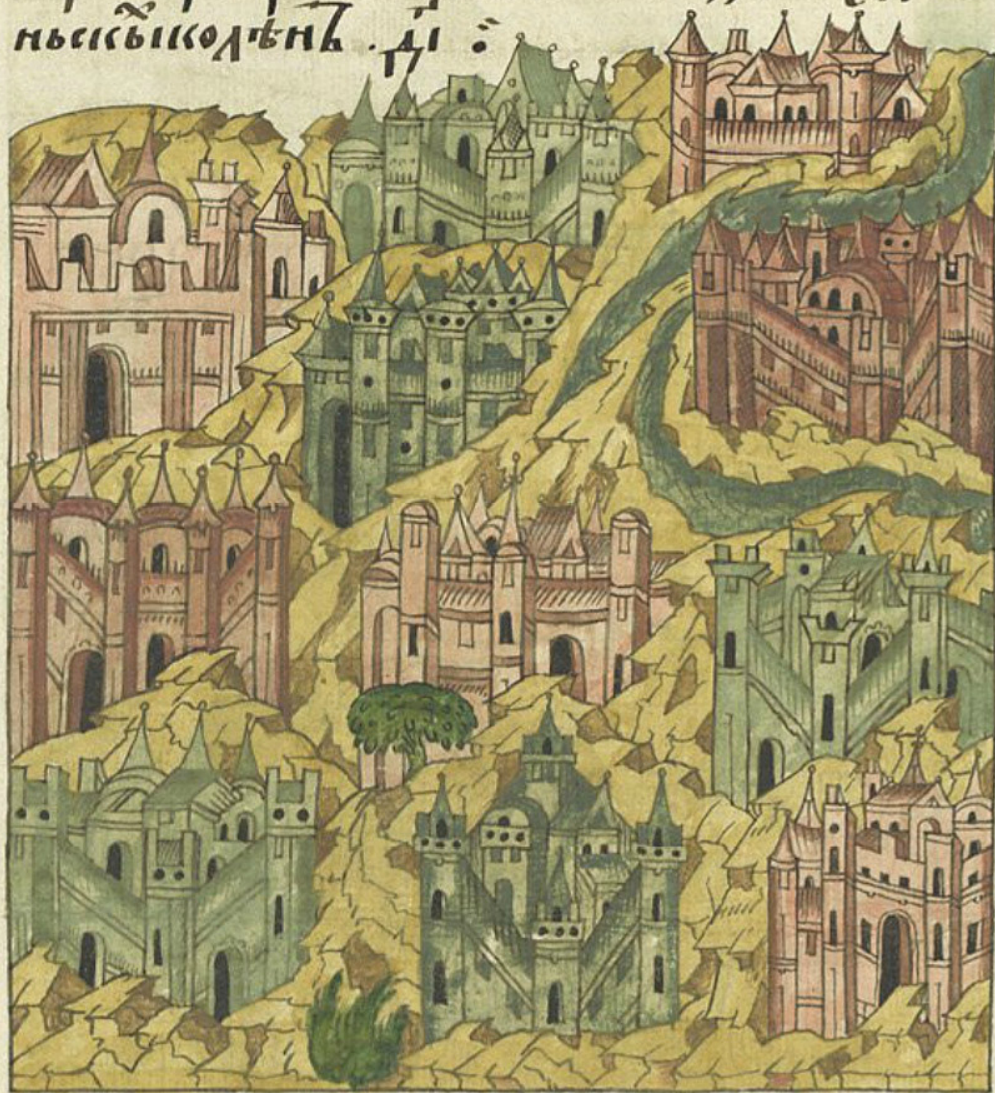


Александр 30 и 2 года, и жил так, как никто иной: с 20 лет начал царствовать, 12 лет завоевывал всю землю, сражаясь, победил и покорил варварских народов 20 и 2, еллинских же племен 14.

**Построил же 11 городов:**

Александрию Великую в Египте, Александрию же в Орпех, Александрию же Правящую, Александрию в Скуфии, Александрию на реке Крупиде, Александрию на Трояде, Александрию в Вавилоне на Тигре, райской реке, Алекса-

Александръ . ѿ дѣтствѣ и ѿ . поживе же  
 сице якоже и никтоже ѿ и . дѣтѣ  
 нача црѣствовати . и . дѣтѣ поспалъ  
 по всей землѣ . въюя же ѿ долѣхъ . и по  
 корн парпарскыи языкъ . и . и ѿ . елли  
 нскыи колѣнъ . ѿ :



Александр 30 лет и 2, поживе же сице, якоже ни ктоже: от 20 лет нача царствовати, 12 лета воевал по всей землѣ, въюя же, одолев и покори варварскыи языкъ 20 и 2, еллинскыи колѣнъ 14.

**Създа же грады 11.**

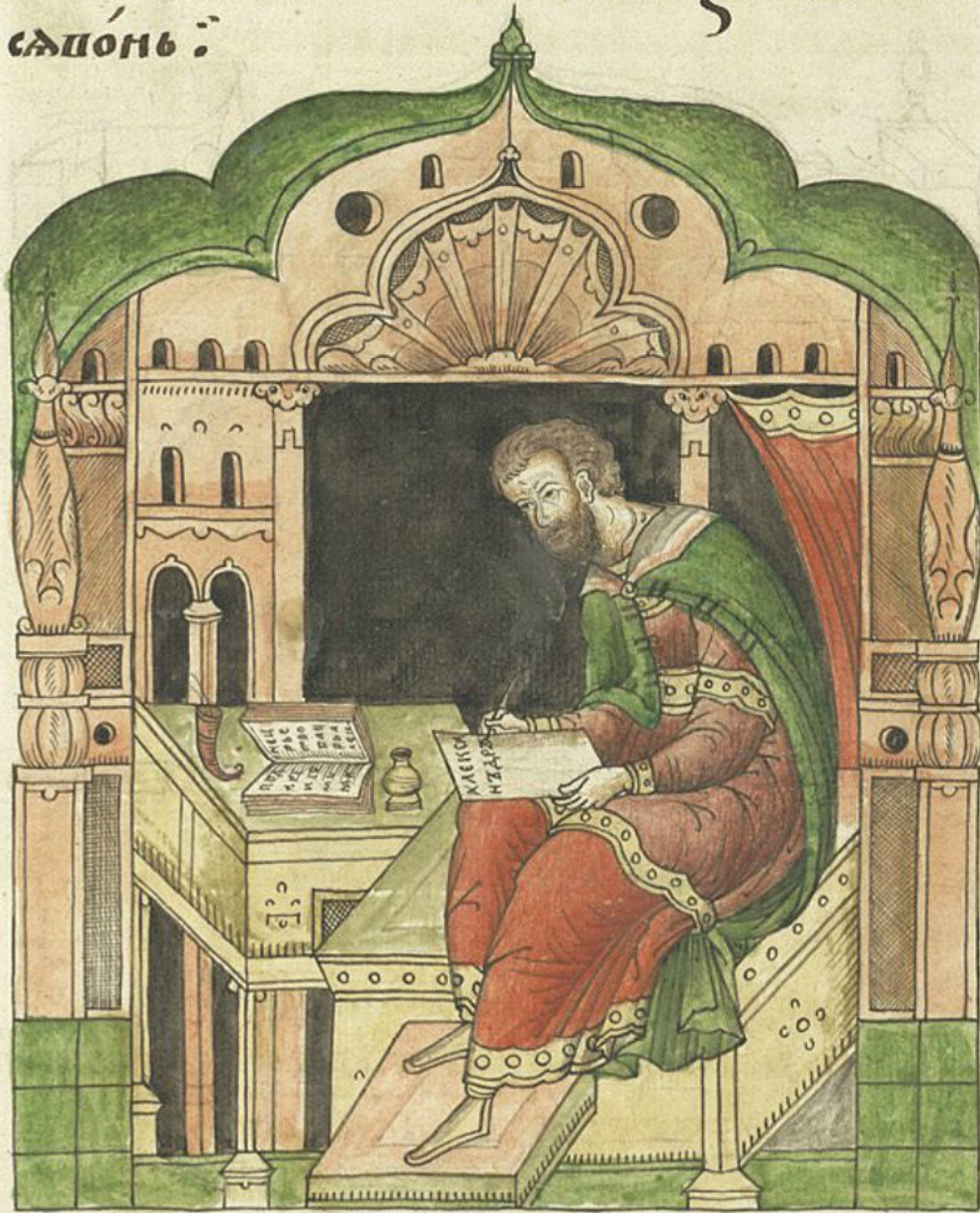
Александрия же в Египте Великая, Александрия же в Орпех, Александрия же Дрѣжавная, Александрия в Скуфии, Александрия на Крупиде на рице, Александрия на Трояде, Александрия в Вавилоне на Тигре реце райстей, Алекса-

**Създа же грады 11.**

Александръ же поспалъ великаѣ Алекс  
 яндрѣ же поспалъ Орпехъ . Александръ же  
 дрѣжавная . Александръ же поспалъ Скуфѣи .  
 Александръ же на Крупидѣ на рицѣ . Алекс  
 андрѣ же на Троядѣ . Александръ же поспалъ  
 Вавилонѣ на Тигрѣ реце райстей . Алекс



нрїа на месангоуднестѣ . александрїа на  
 пиперьн . александрїа на главахъ коньскы .  
 александрїа же у поро . Родн же сѣ алекса  
 нрѣ мѣца генварѣ на новѣ мѣцѣ , вѣсходѣ  
 цю солнцю . конча же сѣ априлѣ на новѣ  
 мѣцѣ , вѣсходѣ цю солнцю . и нарече днѣ  
 скончанїа своего . неумага . зане сконча  
 сѣ оубо :



Подѣстѣ створи сѣ александрѣ , но жнїи  
 егѣ . арьанѣ оучнїкѣ епиктита фило  
 софа , вѣ времена нерона царѣ римскаго :

ндрию на Месангудисте, Александрию на Пиперьи, Александрию на Конских Головах, Александрию же у Пору. Родился же Александр в месяце январе, когда солнце восходило на новый месяц, скончался же в апреле, когда солнце восходило на новый месяц, и был назван день кончины его новолунием, потому что умер в этот день. Повесть же написал об Александре и о жизни его Арьян, ученик философа Епиктита, во времена Нерона, царя римского.

ндрия на Месангудисте, Александрия на Пиперьи, Александрия на Главах Коньских, Александрия же у Пору. Родн же сѣ Александр мѣсяца генварѣ на нов мѣсяць вѣсходѣ цю солнцю, конча же сѣ априлѣ на нов мѣсяць вѣсходѣ цю солнцю и нарече днѣ скончанїа своего неумага, зане скончѣся во нь.

Повесть же створи о Александре и о житии его Арьян, ученик Епиктита философа, в времена Нерона, царя римскаго.